

DISCOVER 特徴機能のご紹介 Vol.2

2011 年に日本でもリリースされた CPA GLOBAL DISCOVER。その特徴機能をシリーズでご紹介しています。 前回は特許検索ツールに不慣れな方や検索条件が上手く設定できないような時にサポートしてくれる 「Navigators」機能をご紹介しました。

今回は、「英語のキーワードとオリジナル言語のキーワード」を併用して検索することができる「Hybrid 検索」 機能をご紹介させて頂きます。なお、「Hybrid 検索」というのは正式な機能名ではありません。以前、社外の特 許検索に詳しい方々と当該機能を検証した際に、エキスパートの方々がそのように呼称していらっしゃいました。 それ以降、「Hybrid 検索」という呼称を利用させて頂いております。

Publication Number	Similarity	Keywords	Publication Number	Similarity
ywords below	73	Type or paste ke	ywords below	
OR 列车) AND 司机		ЦЕНТРОБЕЖН	ый	
	Publication Number ywords below OR 列车) AND 司机	Publication Number Similarity ywords below OR 列车) AND 司机	Publication Number Similarity Keywords ywords below Type or paste ke Type or paste ke OR 列车) AND 司机 LEHTPOEEXH	Publication Number Similarity Keywords Publication Number ywords below Type or paste keywords below Type or paste keywords below OR 列车) AND 司机 ЦЕНТРОБЕЖНЫЙ

上記サンプルは DISCOVER のマニュアルにも記載されている「中国語」と「ロシア語」を使った「non-latin 検索」の例です。DISCOVER ではラテン文字以外の言語でも検索をすることができます。この「non-latin 検索」 と通常の英語による検索を組み合わせたのが「Hybrid 検索」です。

前回、ご案内させて頂いたように DISCOVER は 91 カ国の特許公報データを収録し、そのうち、主要国を中 心にした 23 カ国(※Japan* と Korea*は抄録のみ)についてはフルテキストのデータを収録していますが、 非英語圏のデータについてはオリジナル言語のテキストデータに加え、機械翻訳された英語フルテキストデー タを収録しています。これら、ラテン文字以外のオリジナル・テキストデータを収録しているもの(例えば、中国語、 ロシア語、スペイン語など)に対しては「Hybrid 検索」(英語&オリジナル言語での検索)が可能となっていま す。

最近では中国特許公報の英語テキストデータ(機械翻訳されたものが大半のようです)が流通し、多くのツール でこれらのデータを利用することができるようになりました。中国特許調査を行う際は先ず、英語テキストデータ を対象に検索される方々も多いのではないでしょうか。そして、よく議論になるのが機械翻訳された英語の精度 です。機械翻訳されたテキストデータであるが故、確かに不安は残ります。そんな時に「英語と中国語」の両方 で検索できれば少しでも検索の精度を向上させることができるのではないでしょうか。今回は中国特許公報を 対象にした「Hybrid 検索」の事例をご紹介致します。 今回、「英語のキーワードは分かるが、中国語のキーワードは分からない」という前提にします。よって、先ずは 判明している英語のキーワードで中国特許検索を行います。

検索式例 1: PC:("CN") and ("solar cell*" or "solar batter*" or "solar energy*")

検索式例 1 で検索実施後、前回ご紹介した「Navigator 機能」を利用して公開特許に絞りました。その結果、 検索結果は「54,167件」となりました。(2012/12/27現在) 次に索出された特許公報の詳細を確認します。 そして「Hybrid 検索」に利用すべき中国語のキーワードを探してみたいと思います。

View in this pane:	View in this pane:
Description 💿 💿 🚰	Other Languages 🛛 🗸 💿 🛃
Technical Field	对封装材料具有改进的粘结性的太阳能电池背板 Abstract 本发明对封装材料具有改进的粘结性的太阳能电池背板在此公开了对聚烧好模或片点
The present disclosure relates to the other polymeric material has improved adhesive property of the fluorine polymer film or sheet, and comprising a plurality of fluorine polymer film or sheet of a solar battery module.	有改进的粘结强度的经热压的多层氟聚合物膜或片及其制备的方法,所述方法包括以下步骤:(I)提供多层氟聚合物膜或片,该多层氟聚合物膜或片,该多层氟聚合物膜或片包括经拉伸的氟聚合物
Background Art	腺或片层和路辺伸的紫髓膜或片层,该紫髓膜或片层硬层压全该路辺伸的氯紫合物膜 或片层,且该经过伸的氯聚合物膜或片层提供所述多层氯聚合物膜或片的两个相对参 素素层内的一个,让一直的空心伸的复杂合物随足式片层其大上内含聚合物的点。
In a solar battery module, the electrical interconnection of the solar battery is usually pre-packaging material and packaging material is packaged, and the encapsulated solar cell further is sandwiched between the transparent front plate and the back plate. The back panel of the solar cell module is used as the support and the barrier to resist environmental effects. The back panel of the prior art, because of its superior weather	衣面层中的一门开启,其中经过种的氟浓合物胰度或片层基本上由氟浓合物构成,经 拉伸的聚酯膜层或片层基本上由聚酯构成,和(iii)通过热压设备对所述多层氟聚合物膜 或片进行热压,其中设置热压设备的条件,以使多层氟聚合物膜或片受到约 0.01-50Kgf/cm2的压力和约160℃-360℃的加热。在此还公开了太阳能电池模块,其 包括由所述经热压的多层氟聚合物膜或片形成的背板。
resistance, mechanical properties, electrical properties and barrier properties, those fluorine-containing polymer of the packet (such as one having a polyvinyl fluoride/polyethylene terephthalate/polyvinyl fluoride (PVF/PET/PVF) back plate of the multi-laver structure) bas been widely used. However, such a fluorine-containing	Claims
polymer in a shortcoming of the back board yu Fu polymer find and packaging material (such as ethylene/vinyl acetate copolymer (EVA)) will be the cohesiveness between the manufactured at any time, and the resulting delamination solar battery module. Therefore, the development is still required with good cohesiveness to the packaging material of the back plate of the fluorine polymer.	1.一种得到经热压的多层象聚合物膜或片的方法,所述经热压的多层象聚合物膜或片对聚烯烃膜具有改进的转移透现片对聚烯烃膜具有改进的转移透现。所述方法包括:(1)提供多层象聚合物膜或片、其包括层压至轻拉伸的的繁脆膜或片层的第一经拉伸的)象聚合物膜或片层。其中所述第一经拉伸的)象聚合物膜或片层基本上由象脂构成,所述第个经扣伸的)象聚合物膜或片层是本上由聚脂构成,并且其中所述第一经过伸的)象聚合物膜或片层提供所述多层象聚合物膜或片齿和大量、有一致医疗所述热压设备的条件,以使所述多层象聚合物膜或片受到 0.01_50/c/mcm20hET的1610(2)2600余件,以使所述多层象聚合物膜或片受到 0.01_50/c/mcm20hET的1610(2)2600°和的本件。
Disclosure	5.511505g/omta/bar/bar/bar/bar/bar/bar/bar/bar/bar/ba
The purpose of the present disclosure is to provide a by the hot pressing to obtain a plurality of fluorine polymer film or sheet method, the multi-fluorine polymer film or sheet to the polyolefin film having an improved adhesive strength, the method comprises : (i) provide multi-layered fluorine polymer film or sheet, which comprises a laminated to the stretching polyester film or sheet layer of fluoropolymer the stretching	34权利要求1332仍近42003432003420034200300000000 34权利要求1332的运动方法。其中所述热压设备是成对的热平板,并且在步骤(11)中,在所述热平板 之间将所述多层囊聚合物膜或片热压0.1-30秒,或优选热压0.5-30秒,或更优选热压0.5-20秒。 4.权利要求1-3中任一项所述的方法,其中所述热压设备包括一对或多对经加热的压送辊,并且在步 骤(11中,所述多层囊聚合物膜或片以0.01-100米分,或优选6.1-50米分、或更优选0.5-30米分的键 速度通过所述一对或多对经加热的压送辊。
1st membrane or laminar , wherein said 1st through the stretched fluoropolymer film or sheet of a substantially is made of a fluoropolymer, the stretched polyester film or sheet form consisting essentially of polyester, and wherein said 1st through the stretched fluoropolymer film or sheet to provide the polymer film or sheet states the multi-lavered fluorine two opposite of the one of the outer surface; and through (ii) to the	360℃、或优选180℃-380℃、或更优选200℃-246℃的,特別应多更优选200℃-245℃的温度。 360℃、或优选180℃-380℃、或更优选200℃-246℃的、或进一参更优选200℃-245℃的温度。 6.权利要求5所述的方法,其中在步骤(II)之前,所述多层集聚合物膜或片通过红外加热、空气加热、火焰加热。电子束或激光进行预热;或优选地。所述多层集聚合物膜或片通过红外炉进行加热。 7.权利要求1.69任任一项所述的方法,其中所述集聚合物选度之涨。信集之涨。四集之烯、穴集两 峰、每二氧乙烯46h的影响的扩配物。及它们口的5m的成果条件的544个

上記画面は DISCOVER の詳細データ表示画面の一部です。機械翻訳された英語のテキストとオリジナルの 中国語テキストデータを並列表示しています。画面右のパープルでハイライトされているのは今回の検索式に 含まれていた英語のキーワード「solar battery」で、画面左にブルーでハイライトさせている「太阳能电池」が が「solar battery」を示す中国語だと思われます。他の公報も確認し、今回は「太阳能电池」と「太阳电池」と いう中国語キーワードを見つけることができました。

<u>検索式例 2: PC:("CN") and ("solar cell*" or "solar batter*" or "solar energy*" or <mark>"太阳能电池</mark> <mark>" or "太阳电池"</mark></u>

予備検索で利用した検索式例 1 に「太阳能电池」と「太阳电池」という中国語のキーワードを追加して検索した 結果は「54,203 件」でした。差は「36 件」となりました。この差分を検証してみます。 詳細データ表示画面でオリジナルの中国語を確認すると間違いなく「太阳能电池」というキーワードが存在しま す。次に機械翻訳された英語のテキストを確認したところ、これら 36 件の特許公報では「太阳能电池」は 「solar panel」、「solar array」、「storage battery」、「sun battery」などと翻訳されていました。その為、 オリジナルの中国特許公報中に「太阳能电池」というキーワードが含まれていても索出することができませんで した。

View in this pane:	View in this pane:
Description 🔍 💿 🛃	Other Languages 🛛 🕑 🚱
Affiliated technical field: This invention involves a kind of sunlight and autotracks technology, especially one can use for a plurality of solar energy receiving apparatus unidentate because of running orbit, the sun of the earth, synchronously Tape drive cluster locking sunlight autotracker of the shape, this device can drive a plurality of solar energy panels or a plurality of other solar energy preceiving apparatus to autotrack the sunlight synchronously, the autotracking which finishes the solar energy is gathered.	基于地球太阳运行轨迹的单齿形带传动群同步跟踪太阳光自动跟踪装置 Abstract 一种可由电机驱动,可实现太阳光采集自动跟踪的基于地球太阳运行轨迹的单齿形带传动群同步跟 路太阳光自动跟踪装置。它可由两台电机通过由直齿轮、齿形带、齿形带皮带轮、支撑杆等组成的机 械传动机构带动多个 太阳能电地板完成同步自动跟踪太阳光运动,可用来带动 <mark>太阳能电地</mark> 板及其他 太阳光采集设备,实现太阳光采集的群同步自动跟踪。 Claims
Background technology: The solar energy is a kind of clean energy, abundant, will neither exhaust, nor cause environmental contamination with it, nowadays, no matter in the coastal cities, or in the landlocked city, solar energy products multi-place enter people's visual field, solar energy street lamp, solar energy cawn lamp, solar energy courting and light, solar energy of the solar energy street lamp, solar energy cawn signal,etc., but the solar energy of the solar energy products receives the components and mostly receives the sun by way of fixing in the position photically, because can't keep vertical with the sunlight in a whole day, cause the utilization factor of Solar energy hydropower sations are commissioninged in all parts of the country too, some of their receiving the component receive the sun by way of fixing in the position photically, some have realized the photic autotracking of the sun, abroad in the photovoltaic matrix of some solar energy hydropower stations are commissioninged in all parts of the country too, some of their receiving the component receive the sun by way of fixing in the position photically, some have realized the photic autotracking of fixes and the appendicular to the ground level, trace the rotation axis vertically and is parallel to ground level, level and vertical two direction must could realize with track solar energy panel receive level with sunlight keep vertical while being real-time, make the structure of these hunting gears complicated, bulky, fabrication cost high, energy consumption is large, difficult to popularize and apply. Invention content:	1.一个由齿形表。齿形带皮带软、长鳍型、长丝杠、两个或碳糕、直齿轮、绵轮、绵杆、N个面白型型型板、支撑架、支 描述、支撑杆、支型、储载和连接杆构成的是干涉时太阳运行快速的单齿形带在动精闭与规能为、用光台动观器这些、 其特征是:N个位百匹。也被分为4组。每组的太阳能能也达标通为中国的干带在动精闭与规能力、用光台动观器这些成为 的连接轴的轴线相互干门互与地非常态,和运行机道的单组将一下。每组的了其转电通一体为上表面相互干行并且引起。 把做的重量均匀为布在该组压接触的轴线相互带自己中也表做的正接接通过在地球和运行和显示的一些成功。 更增速不同的轴线相互干门互与地非常态,在运行力,包括一些已经的过度接触更加。你为上表面相互干行并且引起。 把做的重量均匀为布在该组压接触的轴线相互重直目与地表面干行。各组后且也已燃的连接轴上就在接触的轴线 线与各组或且是可能的面在在支撑架上。发挥动动近点面中行,各组有且在空心,把动行和毛球和正式和一些动力。 地球的直接来自动的面在在支撑型上,这都深地过度和显着会。一根齿形带手每一组在近在机机 你的齿形形成带线。他形的推动。一个强约和其中一组。可能的现在描述和一一种能是有一个正能成带条点。也形成在参与右动,也能达出。他的过程和间一个机械的互重会。目录也可能的固定在现 连接触上,因素中心的一般和不知道方无法是他的一端尤指的这一人并从长臂母的另一端尤指的另一端无能的一端是一种能力和这一一一提长红的另一端无能是一个抽动力一个进行的边 人并从长臂母的子端无的一声,也是在如何一个一直的与我们在是一个直 齿轮与一个排射与支撑架的底边相连接,长丝杠的另一端从长臂母的一端尤指在是:另外两个 直边之一个挂接触上的是不把这种用互合。自边定在这接相上的一个直齿轮与一个在机动的一条地在那一个人。那样五一条一个直的这种小和运行。一个直的这些人们和三个一个直齿轮与一个注接脚口。和碱相互重合自动定在在手握上的一个直的的之中也们和一个一直的包括一个一面的包裹并和一些一个直齿轮与一个在机动和一种。和小和一种。一种一面一个一面的一种。他和五一个一种一面一一种一面一一种一面一一面的一种一种一面一一个正的把一种一面一一种一面一一种一面一一个正式的一种一面一一种一面一一种一面一一种一面一一种一面一一种一面一一种一面一一种一
In order to overcome the OfF-The-Shelf hunting gear machine construction complicated, bulky, such shortcomings as energy consumption is great with high costs, the deficiency existing to the prior art in this invention has improved the prior art, propose one simple in construction reliable, low cost, trace energy consumption little, better the sun optrack of ability to resist wind. This device adopts the non-wax tracking mode, the earth of avie wired and of the connection shaft of each olar energy to be adopt to the prior and the sum optrack of ability to resist wind. This device adopts the non-wax tracking mode, the earth of avie mired and other connections shaft of each olar energy the sum of the sum of the sum of the connection shaft of each olar energy the sum of the sum of the sum of the sum of the connection shaft of each olar energy the sum of avie the sum of the	Description 所屬技术领域: 本发明涉及一种太阳光自动跟踪技术,特别是一种可用于多个太阳能

このように、英語キーワードに加え、オリジナル言語のキーワードを掛け合わせることで、翻訳されたデータを 対象に検索する場合の弱点を補うことができると思います。

この手法は中国語だけではなく、ロシア語などを対象に利用することもできます。しかし、中国特許公報の漢字 表記とは異なりロシア語などの場合は予備検索後、オリジナルのテキストデータを見ても、対応するキーワード を見つけるのは難しいかもしれません。このような場合は、Web 翻訳ツールを利用して対応すると思われる技 術用語を予め翻訳しておくべきかもしれません。

英語 日本語 中国語 言語を検出する	日本語 スペイン語 ロシア語
solar battery	солнечная батарея
solar cell	солнечная батарея
solar energy	солнечной энергии

前回ご紹介した「Navigators 機能」、今回の「Hybrid 検索」以外にも DISCOVER には数多くの支援機能が ございます。

次回は第3弾として、検索した結果を図面でスクリーニングする際に便利な「Image Browser 機能」をご紹介 させて頂く予定です。



上の画面は「Image Browser機能」を使って複数の特許公報に含まれている全図面を連続表示させていると ころです。スクリーニングの際、気になった図面は右側の「Scratch Pad」にコピーして残しておくこともできます。 「Image Browser機能」の詳細は次回、ご案内いたします。

CPA GLOBAL DISCOVER に関するお問い合わせは下記担当者までお願い致します。

IP 総研 長谷川 雅則、白岡 剛 IP 総研代表メール <u>ip-soken@ngb.co.jp</u>